

**Culture bakaka**



**É'kérə' bə bəkaa'**

**Proverbes et idiomes bakaka**

**Par Jean EWANE ETAME**

**Culture bakaka**

**É'kérə' bó bəkaa'**

**Proverbes et idiomes bakaka**

**Par Jean EWANE ETAME**

**Culture bakaka**

# **É'kérə' bó bəkaa'**

**Proverbes et idiomes bakaka**

**Par Jean EWANE ETAME**

Sous la direction  
du Dr. Robert HEDINGER

**Comité de Langue Mkaa'**

B.P. 501 NKONGSAMBA

**2005**

Langue : mkaa' (Bakaka), parlée dans le Département du Moungo,  
Région du Littoral, République du Cameroun

Titre en français : proverbes et idiomes bakaka

Genre : proverbes et idiomes

© 2005, Jean EWANE ETAME

## AVANT PROPOS

Jusqu'en ce début du troisième millénaire, on a de plus en plus l'impression, si ce n'est pas déjà la certitude, que l'homme Miné'e et très particulièrement l'homme Bakaka continue à se croiser les bras devant les exigences de l'histoire, comme s'il feignait d'ignorer que le temps qui passe déjà si vite, risque aussi d'emporter à jamais sa culture.

La collecte des éléments d'information pour la pérennisation de cette culture est entreprise depuis quelques années par une équipe de volontaires bénévoles, décidés à toujours aller de l'avant. Depuis 1994, l'alphabet du parler mkaa', un lexique de deux mille mots, les calendriers de nos marchés, ont été publiés. Cette équipe mériterait bien que chaque membre de la Communauté Bakaka lui accorde un peu d'intérêt, un peu de suivi et, pourquoi pas, un peu de soutien matériel? Incontestablement, l'affaire est celle de toute la Communauté.

Cette fois-ci, c'est un petit recueil de proverbes de chez nous que nous vous présentons. Ensemble, nous pourrions l'améliorer, et le rendre plus copieux et même plus intéressant pour nos générations futures.

Le Comité d'étude de la langue mkaa' dont je coordonne les activités depuis sa création en 1994,

demeure cette petite cellule scientifique toujours ouverte à vos suggestions, afin que notre culture s'affirme aussi et soit présente, comme les autres, au nombre des peuples qui existent vraiment, et qu'on peut reconnaître partout dans le monde.

Que vive la culture Minɛ'e.

Jean EWANE ETAME  
Comité d'étude de la  
langue Mkaa'  
B.P. 501  
NKONGSAMBA  
Tél. Cell. 730.95.69

## Sagesse africaine

Nous avons bien voulu ici pour la plupart des cas et afin d'aider à la compréhension, accompagner le corps du proverbe mkaa' d'une signification littérale, suivie d'une traduction sémantique.

### **Ɛ'dyá dǎ mkón nɛ ɛ'yós á dyô é tê**

- Un mets pimenté, ça pique. Il faut s'attendre à celà.
- C'est par un petit écoulement du nez qu'on voit qu'une femme est entrain de faire la bonne cuisine.

### **Ɛkwel mkumɛ a sélé mkǒ' éyimbá**

- Quand survient un évènement qui crée la panique.

### **Ɛkɛ sá á tún, ɛsú á tún ká**

- On peut annuler un départ mais jamais le retour.
- On vit parce qu'on est né ; mais mourir est inévitable.

### **Mbol mhó', bǎdyá ndun**

- Il y a toujours plusieurs mangeurs autour du produit d'un seul travailleur.
- Exhortation aux gens de bon cœur à supporter les sacrifices.

### **Mdyel sá a dyá ngab ébâ**

- La grosse part revient toujours au plus fort.

**Píl é mlém, njanjá é mósõŋ**

- On peut toujours sourire, même en sachant intérieurement qu'on pouvait hurler.
- Avec l'ennemi, la ruse est une arme.
- Il est fort souhaitable de pardonner à son prochain que d'oublier. A l'hypocrisie, nul n'est tenu.

**Mlõŋ mǎnyâ' mkɛn ka mǎnyâ'**

- Il arrive que dans une case on ne sâche plus qui l'a construite, et qui en est l'étranger.
- On doit se supporter mutuellement.

**Njɔm ébâ sá bá jêman né ehób**

- Il faut écouter les deux parties de la dispute avant de trancher.

**Dyam dá é'só's dá dyel ká mod é'mad é sé**

- Il faut éviter les situations graves.

**Kwêl á bǎŋ ká mod**

- La mort ne craint personne.

**Ɛ'βε é'dá mǎnam tóma Ɛ'kwey**

- Offrir porte plus bonheur que recevoir.

**Ó bǎŋá kúb bɔŋ ó dyá' mǎkií ê?**

- Comment peux-tu manger les oeufs alors que tu refuses la chair de la poule?



- Il faut savoir prendre et respecter sa position.

**Ἐπανδά ἐ νόηθ κά σήνά**

- L'erreur n'a pas de père.
- L'erreur est humaine.
- Nul n'est infaillible.

**Məsá mə mbó', fá páran ná məkáá**

- Les prunes du village, on les cueille avec les mains.
- Le linge sale se lave en famille. Au niveau du village, les problèmes de famille sont réglés avec souplesse.

**Mədíβ məjómbo má fəd cá mbě**

- L'eau quemandée ne peut jamais assurer toute la cuisson.
- Il ne faut compter que sur ses propres efforts.

**Mwǎn é nyǒ, njí a láa njeé ə'jom, a bwéé anó mó tiṅanó pesá**

- Le petit serpent sait à la traversée d'un sentier que les coups de gourdin le guêtent.

**Mdim mú ε'non má tí'ká é muâ bwël, má ƒɔɔ, íhóó é sé**

- Le cadavre d'un oiseau ne reste pas éternellement sur l'arbre. Il finira par pourrir et tomber sur le sol. Tout corps vivant, mort, est destiné à reprendre contact avec la terre.

**Njí mod a wálíí ḡgáb á ßem ká é dyon**

- Quand on a de l'argent on ne perd pas son temps au marché.
- Avec les moyens, on acquiesce facilement ce qu'on veut.

**Eso'o á tōḡ mkóbə ßḡḡ é díl**

- La corbeille n'est lourde que quand une personne qui doit aider à la porter est en vue.

**E'kōḡtid dá wōbá mókáá mké'el, mādíb mó ßá**

- Le petit malin est toujours prêt à tromper la vigilance des autres. Du ponce pilatisme.

**E'lo'ó dá húú ná e'wa ékumə**

- Valeur n'attend pas le nombre des années.

**Enyásə msole a mwúú edíba msole**

- Il faut t'exprimer si tu n'es pas muet.

**Dyōn dá mkús ə muád é'dá ná é'ßon dá eso'o**

- Faute de moyens, une veuve n'achète pas souvent grand chose.

**Eso'ō m'kús ə muád á díl ká**

- Parce qu'elle ne contient pas grand chose, la corbeille d'une veuve ne pèse jamais.

**Sala a wó'ólén ná mǎyérǎ nɛ mkǒn**

- Pour savoir si l'eau est chaude ou froide, la souris y plonge d'abord sa queue.
- Prévenir vaut mieux que guérir.

**Bá bun ká ɛ'kíí-kúb**

- L'oeuf est trop fragile pour qu'on se le dispute.

**Édyǎŋ ɛ'ɓǎkǎ o sǎm ná dyó héé**

- Où accroches-tu ton titre honorifique?
- Quand entre-eux les initiés veulent connaître leur degré de noblesse, ils se demandent : quel est ton rang traditionnel?

**Mǎtǎrǎ nɛ mkibǎ bǎ rá ná nyaa pǎ'**

- Celui qui trempe son plantin dans la sauce et celui qui racle celle-ci avec son index mangent tous la même sauce.
- Tout chemin mène à Rome.

**Mǎkoo má ɛkɛ sǎ má dyésǎ msol**

- Qui ne bouge pas ne mange pas.
- Il faut travailler pour vivre.

**Nyǎ ɛ'kád á hǎŋ ká**

- Un serpent toujours enroulé ne s'engraisse pas.

**Mnyuú mndáb s3 má hí' mam**

- C'est le toit qui cache les secrets de la maison.
- Il faut savoir garder les secrets.

**E'kobá s3 dá t3m mam m3b3' ne m3 ndáb te**

- La porte seule voit ce qui se passe dehors et à l'intérieur.

**Dyam dá é's3's3 é'd3 ná é'mád we é sé.**

- Une situation déjà grave peut encore l'être plus.

**E'w3m dá lod ká**

- On n'est jamais assez riche.

**E'w3m é'w3m3 diy**

- Litt. : la richesse a des yeux.
- La fortune sait chez qui aller.

**J3 é m3wá b3m é b33**

- Rien de vivant n'est éternel.
- Tout est matière.

**Njí ekáá é b3m3 mod 3 muád é mbě, ná j3m é li'i ká**

- Quand la main d'une femme traîne dans la marmite, c'est qu'il n'y a plus grand chose à servir.
- Démuni, on se sent toujours embarrassé.

**Ŋga'a a jáá y3d**

- L'épervier pouvait bien venir du moineau.

- Un petit peut engendrer un grand.

**Kwêl ε ró ná ε' búú dá mkoε**

- La mort c'est comme les besoins nocturnes d'aller aux selles. On essaye toujours de les retarder, mais on finit toujours par sortir, malgré l'heure et les intempéries.
- Ce qui m'arrive aujourd'hui t'arrivera demain.

**Chôb mam é mléme a mbéé epäl é ηgηη**

- Il a oublié son sac aux chiottes pour avoir ruminé beaucoup de choses.
- A force de ruminer beaucoup de choses, on en oublie certaines.

**Mod á dyel ká ε'wá é mwó'ólen**

- Vouloir écouter aux portes est souvent dangereux.
- Il ne faut pas prendre des risques inutiles.

**Mod a báñá mlómá' mú mkií**

- Ne jamais refuser de faire la commission du beau-père.
- Il faut toujours être à la disposition de sa belle famille.

**Njí ε'kó' dá jii, mwănyaη á siŋyé míy**

- Il faut compatir au malheur de son frère.
- Les frères doivent s'assister mutuellement.

**Njí é só mbá ngongá nó o kê ngongá ê?**

- Sans la corde pouvais-tu monter au palmier?
- Chacun est utile à son niveau.

**Ŋgɔn á kóló ká é muá ɓɔŋ tɛtɛɛ á tɪm**

- Une étoile ne remplacera jamais la lune au ciel.
- Chaque chose a sa valeur.

**Mod á hóóy ká mwǎn é dũ ngen ébâ**

- Personne ne fait tomber son enfant dans le feu une seconde fois.
- Les grandes erreurs ne se répètent pas souvent.

**Jobál sé á sũm mjee m̄nja'**

- C'est aux dents de la houe qu'on reconnaît les limites d'un champ.

**Ekôbɔjɛnyɛ só a ɓɔŋó**

- En sorcellerie il vaut mieux être celui qui attrape et qui relâche, mais pas celui qui attrape pour tuer.

**Mkɛn ə mbáá á wōd ká mod nyam é ndaɓ**

- Le grand visiteur ne trouve jamais ce qu'on devrait lui offrir avec plaisir.

**Esísan̄ á mad ká mod jǒm éśǎŋ**

- En mangeant les légumes on n'est pas aussi satisfait qu'en mangeant du poisson ou de la viande.

- Il n'est pas prudent de responsabiliser quelqu'un qui n'atteint jamais ses objectifs.
- Chaque chose a sa valeur.

**Yəb yəb a maré mwanəngətəŋ**

- L'insatiété a exterminé toute une tribu.
- Avec un seul ongle, la menagère a décortiqué toute une casserole de haricots.
- Une seule termite peut abattre tout un arbre.

**Mod ə mbáá a rə ná bwěl də mópún**

- Un grand est comme un arbre à tampon; dans son sac, il a toujours plus d'un tour que son cadet.

**Ŋgisεε a bébsə ŋákâ mīm**

- Un moucheron a gâté toute une dame-jeanne de vin.
- Un petit problème peut entraîner de graves conséquences.

**Mnyǎ' mbébsə konja mǔl**

- Il ne faut mélanger que les choses de même nature.

**Dyobé mwěn sá a pá' məkōŋtid é muâ nyam jí é wónə ká mkǒn**

- C'est le Seigneur lui-même qui chasse les mouches sur les bêtes qui n'ont pas de queue.
- Dieu intervient lui-même auprès des sans moyens.

**Nyam ə kóóε mbód mod nyam ə njo'**

- Pour un bout de chair de rat, un avare s'est vu refuser la chair d'éléphant.
- Il faut savoir partager ce qu'on a.

**Báá εwan éwû Be'ele a tomó εwan éwû ηgama**

- On dit que la plus petite variété de champignon du nom de "ε'sóle" est plus sucrée dans la sauce de la grande variété appelée "εkâ'".

**Kǒ njí o dyéré ε'kwamba jiyé, ó dyá'á εlaηájǎn?**

- Qui te dit que ça n'ira pas mieux demain?

**Njí kûl ε tómó mod ε'jám é tê, bηη anó á nyεε ká módíβ**

- L'incapable trouve toujours un prétexte derrière lequel il se cache.

**É mβηηón kó njá bηη é βéβán njá?**

- Qui méritait donc et qui ne le méritait pas?
- Laissez sa chance à chacun.

**Ε'βñη ηgob éte sá é'dá ε'sá' dá mηηgúmba**

- La gaieté, c'est le reflet du bonheur.
- On est gai parce qu'on est heureux.

**Eláatid sá á kô'iy, bηη ε'βée sá a wóηó**

- Le tuteur nourrit l'enfant qui reste incontestablement la propriété de la mère.



- Quoiqu'on fasse, l'enfant sera toujours plus attaché à sa mère qu'à celle qui l'a élevé.
- Ne jamais rêver s'approprier l'enfant d'autrui.

**Njí nyam ε maá é ndáb, mod ə muád a láa yó ε'jám ɓɓn á kísá étê**

- Quand la viande est épuisée à la maison et que la femme est obligée de préparer du champignon pour sa famille elle fiasque toujours.
- Les difficultés d'un moment ne devraient pas vous faire oublier les beaux jours du passé.

**O nyeró é sé, ε'buú é'hém elod**

- Les selles à l'air libre, ça dégage.
- Le mal se découvre toujours. Il faut savoir cacher ses bêtises.

**Mbwâ ngoó, ngoó sá a kób**

- Le chien qui chasse les sangliers mourra l'un de ces jours, de l'attaque d'un sanglier.
- Qui tue par l'épée mourra par l'épée. Les mêmes causes produisent les mêmes effets.

**É pónđá ε'dyá, εκɔη ε nêŋten, é pónđá ε'bol, kwáríy**

- C'est bien facile de manger, mais on est moins consentant au moment de travailler.

**O béré mbirɛɛ, òtimsó wɛ jasál**

- Tu étais à l'ombre. Je t'ai ramené à la lumière.

**É'pi'i' dǎ ɛhób**

- Faire semblant d'ignorer une situation.

**Etum é dyélé ɛ'bun**

- Le régime de noix de palme a des piquants.  
L'expression devient un adjectif qualificatif à un homme: homme difficile, qu'on admet difficilement dans la société.

**Héǵǵléné a ró mɛ ɛnɔnsɛn**

- Deux mots se ressemblent dans un discours avec détour. On ne veut pas me dire ouvertement que cela me concerne.

**Jí ɛǵǵ' ɛ'láá é'dǎ étê**

- Ce n'est pas un simple coup de poing ; une pierre serait dedans. Il y a anguille sous roche.

**Mbɛɲa á dyá'á nyam ə mbǵn**

- Pas de chair noble pour un esclave.

**Mbey á jáá ká ɛjnn**

- Le neuf n'accouche jamais du vieux.

**Mó ɲǵǵb pǎ'ǎ a toǵnǎ ká mǎnyɛ**

- Rien ne remplace un frère de même mère.

### **Mmwê mkóbá mod ə ɲgəl**

- Illustration d'une grande surprise.
- Le totem a surpris un pauvre individu qui rentrait de sa rendonnée chez une concubine. Si, marié, il avait son épouse, il aurait été chez lui au moment du règne du totem, et rien ne lui serait arrivé.

### **Mod ə njəm a tóŋ ná yəd**

- On ne s'ennuie pas ; quand on a raison.

### **Mwǎn ó sala á túb ká mkəbó**

- Aux grands les grandes affaires.

### **Ndəb ε tə'ó mod étóóé hém háníí**

- Quelqu'un est mort, tué par fusil.

### **Ŋgaŋ sambaa a paanó mbaŋgá**

- Citation historique de l'homme par qui la culture du makabo est arrivée.

### **Ŋgoó jěn á ti'íy ká yöl ε'hóŋ**

- Le porc ne se dit pas gras.

### **Njambée a lóŋíy mmkəl mbó**

- Le fait de toujours hériter des disparus fait qu'à quelque chose malheur est bon. Même un célibataire peut se retrouver marié et père de famille à la suite du décès d'un frère.

### **Njɔm ébâ sá bá jêman né ehób**

- Il faut au moins deux déclarations avant de trancher une affaire.

### **Kwêl ε kwesó njɔm mkáá**

- La mort a condamné la raison.
- La mort ignore la raison.
- La mort est plus forte que la raison.

## **Eventualités et coïncidences**

### **Mbwa mhó', kwêl bós mod bá bôm**

- L'homme et la mort un jour se rencontreront.

### **Nyǒ ne pesá bá bôm há ìbwa mhó'**

- Un de ces jours, le serpent et le bâton se rencontreront.

### **É'kôntid bós ε'kúa, ìbwa mhó' bá bôm**

- La mouche et le balai (chasse-mouche), un jour, se rencontreront.

### **Éjí mtũm kóó sá á tũm ka kɔd**

- Le bâton qui avait servi à rôtir le rat palmiste sera le même pour rôtir l'écureuil.
- Ce qui m'arrive aujourd'hui t'arrivera probablement demain.

### **Éjí wúú kokó só á wúú ka kafée**

- Ce qui avait tué le cacaoyer tuera aussi le caféier.

### **Mbíí ne mbaa**

- Le bambou qui servait à retourner la noix qu'on rôtissait sur les braises, n'avait jamais imaginé qu'il brûlerait finalement avec la noix.
- Il ne faut pas rêver, car les voies de la mort sont parfois les mêmes.

### **Mbĩn a bô we ékoy, só a bô we é mkanda**

- La biche pourrira à ton piège parce que personne ne voudra te l'apporter à cause de tes méchancetés.

### **Məsél məsongoe, mod ekom, a wúú we á yâ ka é kwêl**

- Le lièvre rusé, te tuera et viendra probablement à tes obsèques.
- L'homme rusé est un danger permanent.

### **Hú mbonjə má nyê'né, mənǎη má maa ká etê**

- Les garçons sont aux filles ce que les abeilles sont au miel.

### **Msol só má k o'iy étud**

- Ce que tu prétends se réalisera Le voeu est une proche réalité.

Arrondir les lèvres signifie qu'on veut siffler.

## Conseils

**Njí ε'kúl é'láa ε'dyaa é sé ɓɔŋ bó hóbɔ' nó ε'kúl é'máá**

- Les frères ne devraient pas commettre l'erreur de se laisser juger par un tiers; ils risqueraient de briser définitivement les liens qui les unissent.

**É'kómiye mɛlâm mósɔkɔɔ, é'kómiye ka epǎn sɔkɔɔ**

- Parlons de ceci et de cela. Il faut s'efforcer de régler les problèmes entre deux frères de façon impartiale.

**Njí o tééré ε'búbá, o dyá mákóló**

- Si tu rôtis bien tu mangeras au moins les pattes.
- Un arbre bien planté donne de bons fruits.
- - Un bienfait ne peut rapporter que du bien.

**Njí o lómá mwǎn édíɓ, ó hééré mó εsónǵá kón**

- Prépare un petit cadeau pour l'enfant que tu envoies à la source.

**Njí o jábíí εdíɓ, o wóóyé mwǎnyɔŋ**

- Tant que tu n'as pas traversé jusqu'à l'autre rive ne te moques pas de ton frère.
- Ne vends pas la peau d'une panthère que tu n'as pas encore tuée.

**Mətú' mó tómanó**

- Parfois il y a moins ou plus que tu crois chez les autres.
- Les pauvretés elles-mêmes se dépassent.

**O nemenó ε'kêd dyăŋ**

- Tu as tiré une branche à fournis.
- Tu t'es attiré des ennuis.

**Njí məsúú mó láa ε'nyíi jănaa ɓŋ ɓáá ɓəŋwáá só bó sómó**

- Quand les ignames refuseront de cuire demain, vous irez prétendre très vite que les perdrix les auraient picorées.
- Il faut accepter soi-même les conséquences d'un passé mal géré.

**Mbĭn a nyê' ε'səɓ, tŋ é jâb**

- La sagesse donne la vie longue.
- Une biche longtemps cachée finit par avoir des cornes longues de biche âgée.

**Məjerəke má kônid kóó bwél**

- L'escargot monte sur un arbre grâce à sa douceur.
- Abaisse-toi, on t'élèvera.

**Mjó̄m ó kém á hóbɔn ká ɛpŭmó bwél**

- Le mâle du singe ne parle jamais la bouche pleine.

**Mkûḡ mbóó éso'ó nḡ**

- Un minuscule s'est noyé parmi les grands.

**Mod á há'á ε'ḡḡ tól**

- - Ne jamais défier la communauté.

**Mpḡm mú ε'kḡḡ mhó' má ké'é élŭm ó ḡgombá**

- - Il faut prévoir plus d'une flèche pour la chasse au por-épic.

**Njí o wóḡḡ kḡ εjḡḡ nyam ekila eninâ, ó kób ká mbwá ê**

- Ta nature t'oblige-t-elle vraiment à ce comportement?

**Só a bóḡ wε é mkanda**

- A cause de ta méchammenté, personne ne voudra te rendre service.

## **Droit de propriété**

**Njí o mbá kúb, ná ma dyá émḡḡ məkíí**

- Si tu avais été une poule, je mangerais des œufs.

**Njí o ñmbá múád ná mε sá ma sóm wε**

- Si tu avais été une femme, c'est moi qui prendrais ta dot.
- J'ai tous les droits sur toi.



### **Mədíb mǎ njo' mǎn sǎ má jám njo'**

- La réserve d'eau contenue dans l'éléphant suffit pour assurer toute sa cuisson.
- Un tien vaut mieux que deux tu l'auras.
- Faire la politique de ses propres moyens.

### **Kúl anǎ mǎ kǎlǎ ná ejib kótǎ hú ekáá á pâ né mǎ**

- La tortue dit qu'elle n'accroche sa veste que là où sa main peut arriver.

### **Elúkú jǎn sǎ á bwééré yól mkombée**

- Il faut savoir rester au niveau de ses moyens.

### **Njí ε'hôb é'húáné, ndib sǎ a kǎb**

- Quand le mari apporte, la femme gère.

## **Les pourquoi de l'existence**

### **Kǎ mbód ε mbǎŋ ε'béε, ε'wéy mwǎn?**

- Qui a dit que le petit d'une chèvre ayant de bons seins ne meurt pas?
- - La mort ne discrimine pas.

### **É hǎmne mǎyééré, bǎ dyâ' ka nε mǎyééré.**

- Battre le fer quand il est chaud: Ne pas laisser refroidir un repas.

**Kǎ njí mhóó díí, mǎkíi ka mǔl ná'á me ìmmě̀n sá me msél eháŋ?**

- Pourquoi devrais-je me priver de l'huile parce que j'étais tombé du palmier, comme si j'avais délibérément coupé ma corde à grimper?
- On ne peut pas être forcément responsable des situations qui vous tombent dessus- Il ne faut pas être fataliste.

**Kǎ ìndá epálá mbód e'tim, ma kóm msaŋ**

- Pourquoi dois-je devenir le bouc émissaire qui meurt pour que d'autres se reconcilient?

**Mækúndú má nŋ mod**

- Il ne faut pas te leurrer, ton passé est à tes talons.

**Njí me ìnbá jǒm, ná ìndá jom; me sa'á jǒm, bŋ ìndá jom. Bŋ ná'ángǎne ìndá ná ná nyam ə kúb, e dyêlə ká ngapa bá hâban jó məkáá, bá tód ká páá.**

- Ne vous donnez aucune peine, je ne suis pas difficile.

## **Situations difficiles**

**E'dyáan dá sɔlɔ mətíká**

- Accepter forcément de faire ce qu'on ne veut pas.

**Njo' ετί'ί é mtam ε láa ná bəngeləsenjé ε'dya**

Un grand est dans des problèmes, il ne sait plus à quel saint se vouer.

**O kweró ηgunyé**

- Tu es en plein dans le désespoir.

**O maá ná'á ε'sá dó ε'βēm**

- Tu as changé trop à la baisse.

**Njo' ετί'ί é matam a mée məkəy**

- Un grand s'est empêtré; il n'a plus que baigaiements.

**To'ə málem ε tí'ί é mbê mpyen mosed**

- Lit : La cuillère à légumes a calé dans la casserole des pinces de crabes.
- Sem : un inoffensif s'est retrouvé parmi les truands.

**Sala εβó' a húúnó ewû mβen kwêl**

- Le malheur peut toujours vous arriver là où vous vous sentiez bien en sécurité.

**Dyam dó é'só'ó é'dó ná é'mâd we ésé**

- Une affaire grave peut te tuer.

**Ekáá épalâ a βóró mod εhób**

- Le manque d'argent a réduit l'homme au silence.

**Ɖwanó mólásyε anó mó tí'sé məkáá é mnŭm njo'**

- Etre embourbé dans une affaire compliquée (les mains de quelqu'un sont bloquées dans l'anus de l'éléphant, qu'est-il allé y chercher?)

**Ɖwanjŏ εdyana anó mó mwεn mó bweré ε'mbuy ə εkɔy**

- On risque bien de se faire prendre dans son propre piège.

## **Pertes de temps et opportunités**

**Bá toŋ ká mbus ə kóó ŋεn ébâ**

- On ne voit pas deux fois le dos d'un rat palmiste.
- Il y a des occasions qu'il ne faut jamais laisser passer.
- La chance n'a qu'un cheveu.

**Njí a nyε'é mpwên né a bée**

- L'auteur de ce proverbe a longuement observé un crabe en cuisson; pour lui, dès que la pince rougit, le crabe est cuit et il faut le manger.
- Quand c'est mûr, il faut cueillir. Savoir agir à temps.

**Káy ε húa' ŋgombá ka ε pa'**

- Aussitôt que tombe la noisette, le porc épic se pointe.

- Souvent il y a coincidence entre le parler et les faits.

**Njí ɛ'buú dá hûnə, mbwá é dyâ'**

- Le chien ne mange les selles que pendant qu'elles sont encore chaudes.
- Battre le fer quand il est encore chaud afin d'éviter les pertes de temps.

**A hêmne møyéré bó dyâ' ka ne møyéré**

- Manger chaud pendant que le repas chauffe.

**Enyásə msole a wúu ɛdiba msole**

- Celui qui parle obtient toujours ce que le muet n'aura jamais. Le silence ne profite jamais à celui qui refuse de parler.

## **Apparence trompeuses**

**Mpesaa mó ɛpum é nyaa**

- Un joli fruit mûr, peut être pourri de l'intérieur.  
Beauté irréelle.

**Mod a ɓaŋá ŋguma**

- Il ne faut pas craindre le champion.
- Jamais se fier aux apparences.

**Nji o wúú esu'ul, o báńá míy**

- Chasseur de hibou ne doit craindre les grands yeux.

**Ɛ'ḅḅḅ dá nyaa é'dá ná épũm**

- La beauté du “nyaa” n’apparaît qu’à son fruit.
- Il ne faut pas se fier aux apparences.

**Mtém é msón a sa'á mwóḅ é mlḅḅ**

- L’ouvrier n’est pas souvent le propriétaire du champ.
- L’habit ne fait pas le moine.

**Mjóḅ é bwèl á jáá ká epũm**

- L’arbre mâle ne donne pas de fruits.
- On ne peut pas changer sa nature.

**Ɛ'bato dá huán mnyěb é mḅḅḅ**

- Ne pas se fier aux apparences ; un pagne sortant fraîchement d’usine peut avoir un défaut de fabrication.

**Ɛ'so'o é kóbé muú, Ɛ'bon sé dá yáḅ**

- Quand la corbeille prend feu, c’est son fond qui brûle.

**Ɛkúḅ dá mḅsiḅ dá sa'á Ɛwan dá njũm**

- L’on peut bien parader, et ne pa pouvoir lutter.

**Mḅtú', mé tóḅáná**

- Il y a plus que cela chez le autres.

**Εhób é dyéló ε'hób ná'á é dyelə ka nó ε'hób**

- Parler est autant difficile que facile.

**Má bá'á sóróó mlêηε βηη mdyaa' péy**

- Je ne peux pas être vigneron et crever de soif.

**Nyam ε'sél ε maá βηη εκob é lí'í, á hób ηǵǻn**

- La chair du lièvre est épuisée, mais sa peau reste, pour aider à raconter ses épopées.

## **Les pertes brutales**

**Εκó'ód é sélíí nε mǵád mǵsyε**

- Une liane s'est coupée avec tous ses fruits.
- Une source de vie a tari. La liane est coupée de sa racine.

**Ndáb ε yǻηé nε mǵkon mǵsyε**

- La case a brûlé avec tous les poteaux.
- Tout est fini.

**ηǵηη εtǵm ε kwaané mǵjád**

- Un jeune bananier est déraciné avec ses rejetons.

## La relance

### **Mwă m̄hée we mbě muú**

- Laisse que j'allume la pipe.
- Permets que j'ajoute de la lumière à ton idée.

### **Mwă mbóo we ε'beé**

- Laisse que je te casse la kola.
- Laisse-moi t'introduire dans le problème.

## Egalité – Générations

### **Mənŋn má t̄ŋ b̄ŋ má b̄mné mbăb**

- Quand ils se sentent égaux, les oiseaux se cognent les ailes.

### **ε'jeb é'ba sá bá j̄eman né εhób**

- Il faut écouter les deux partis de la dispute avant de trancher.

### **Bəkólŋ sá bá kólŋ**

- Les gens de même âge se connaissent mieux.

### **Ekáá á wóbé məkoo b̄ŋ té njá búé məkoo ka má wôbə né məkáá**

- Il faut penser à renvoyer l'accusateur.



**Ndaŋ p' á ko'ly ká ébâ**

- Les générations sont très cloisonnées. Il faut savoir rester dans la sienne car personne ne peut appartenir à deux générations à la fois.

**Eheká mbód ne eheká ekoy**

- Il y a une mesure de corde pour chaque chèvre.

## **Les rebuts**

**Kûm ə nyǎ, mbela òpóngó. O na ñnie bəkóló, o nañnie bəŋgəŋə.**

- Homme impudique, qui couche ses filles comme ses égales.

**Njí mósúú mé láa ε'nyí jănaa, bəŋ báá bəŋgwáa sé bó sómá**

- Il faut accepter soi-même le vide d'un passé mal géré.

**Məkúndú má nŋ mod**

- Il ne faut pas rêver, car ton passé est à tes talons.